

WISSENSCHAFTLICH - TECHNISCHE
ABKOMMEN UND ÜBEREINKOMMEN

B U L G A R I E N

"Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik
Bulgarien über die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit"

BGBl. Nr. 86/1972

Nachdem das am 17. April 1969 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit, welches also lautet:

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER VOLKSREPUBLIK
BULGARIEN ÜBER DIE WISSENSCHAFTLICHE
UND TECHNISCHE
ZUSAMMENARBEIT**

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien,

von dem Wunsch geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf wissenschaftlichem und technischem Gebiet zu entwickeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragschließenden Parteien erklären, die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten fördern und festigen zu wollen. Sie werden im Einverständnis die Fachgebiete dieser Zusammenarbeit festlegen, wobei die Erfahrungen der Wissenschaftler und sonstigen Fachleute, sowie die auf den einzelnen Gebieten bestehenden Möglichkeiten berücksichtigt werden.

Artikel 2

Jede Vertragschließende Partei wird die Förderung und Erweiterung der in Artikel 1 angeführten wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit unterstützen, und zwar insbesondere:

- a) den Austausch von wissenschaftlichem und technischem Dokumentationsmaterial;
- b) Besuche, Studienreisen und Konsultationen von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten zum Zwecke des Erfahrungsaustausches;
- c) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Lehrkursen, Konferenzen und Kolloquien sowie die Beteiligung von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten an diesen;
- d) die gemeinsame Herstellung und den Austausch von wissenschaftlichen und technischen Filmen auf nichtkommerzieller Grundlage;
- e) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Ausstellungen bzw. Vorführungen auf nichtkommerzieller Grundlage;
- f) die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der wissenschaftlich-technischen Grundlagen-

СПОГОДБА

между Република Австрия и Народна република България за научно и техническо сътрудничество

Република Австрия и Народна република България,

ръководени от желанието да развият отношенията между двете страни в областта на науката и техниката,

се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите страни заявяват, че желаят да поощряват и укрепват научното и техническото сътрудничество между своите страни. Чрез съгласуване те ще определят специалните области на това сътрудничество, като при това се вземат под внимание опита на учените и други специалисти, както и съществуващите възможности в отделните области.

Член 2

Всяка договаряща страна ще подкрепя поощряването и разширяването на посоченото в член 1 научно и техническо сътрудничество, а именно:

- a) Размяна на научни и технически документи;
- б) Посещения, пътувания с научна цел и консултации между учени и всякакви специалисти, с цел обмяна на опит;
- в) Организиране на научни и технически учебни курсове, конференции и колоквиуми, както и участието в тях на учени и всякакви специалисти;
- г) Съвместно създаване и размяна на научни и технически филми на пазарова основа;
- д) Организиране на научни и технически изложби, респективно показни демонстрации на пазарова основа;
- е) Сътрудничество в областта на научно-техническите фундаментални изследвания

forschung zum Zweck einer industriellen Kooperation.

Artikel 3

Die Vertragschließenden Parteien werden Studienstipendien an Universitäten und sonstigen Hochschulen sowie Praktikantenstipendien an Forschungsinstituten gewähren.

Artikel 4

(1) Die Vertragschließenden Parteien werden die bei der Durchführung dieses Abkommens entstehenden unmittelbaren Kontakte und die Zusammenarbeit sowie den Abschluß von Sondervereinbarungen zwischen den wissenschaftlichen und technischen Organen und den Fachinstitutionen beider Staaten unterstützen.

(2) Die Vertragschließenden Parteien werden einander über den Abschluß derartiger Sondervereinbarungen jeweils informieren.

Artikel 5

Die Vertragschließenden Parteien werden die Verbreitung von Büchern und anderen Publikationen wissenschaftlichen und technischen Inhalts der anderen Partei fördern.

Artikel 6

Jede Vertragschließende Partei gewährleistet den Delegierten der anderen Partei, die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens entsandt werden, auf dem Gebiete ihres eigenen Staates ungestörte Tätigkeit im Rahmen der bestehenden Vorschriften.

Artikel 7

(1) Um geeignete Maßnahmen einschließlich der Ausarbeitung von Arbeitsprogrammen zur Durchführung dieses Abkommens vorzuschlagen und die Durchführung des Abkommens zu beobachten, wird eine Österreichisch-Bulgarische Gemischte Kommission für Wissenschaft und Technik gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel alljährlich abwechselnd in Bulgarien und in Österreich, und zwar spätestens innerhalb von drei Monaten, gerechnet von dem Tag, an dem eine der Parteien den diesbezüglichen Wunsch äußert, zusammen.

(3) Die Mitglieder der Gemischten Kommission werden jeweils dem anderen Vertragspartner auf diplomatischem Wege notifiziert.

(4) Den Sitzungen der Gemischten Kommission können auf Einladung auch Experten beiwohnen.

Artikel 8

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

с цел постигане на промишлено коопериране.

Член 3

Договарящите страни ще отпускат студентски стипендии в университети и всякакви висши учебни заведения, а също така и стипендии за практиканти в последователски институти.

Член 4

(1) Договарящите страни ще подкрепят възникващите при изпълнението на тази спогодба непосредствени контакти и сътрудничество, както и сключването на отделни споразумения между научните и технически органи и специализирани институции в двете страни.

(2) Договарящите страни ще се информират взаимно за сключването на такива отделни споразумения.

Член 5

Договарящите страни ще поощряват разпространението на книги и други публикации на другата страна с научно и техническо съдържание.

Член 6

Всяка договаряща страна осигурява на своя територия в рамките на съществуващите наредби спокойна работа за делегатите на другата страна, изпратени въз основа на тази Спогодба.

Член 7

(1) Образувана е Смесена австро-българска комисия за наука и техника, която да предлага целесъобразни мерки, включително изработването на работни програми за изпълнението на тази Спогодба и да следи изпълнението на самата Спогодба.

(2) Смесената комисия ще се събира по правило всяка годна последователно в Австрия и в България и най-късно в тримесечен срок от деня, в който една от страните изрази желание за това.

(3) Членовете на Смесената комисия ще бъдат съобщавани на другата договаряща страна по дипломатически път.

(4) На заседанията на Смесената комисия могат да се поканват и експерти.

Член 8

Тази Спогодба подлежи на ратификация. Тя влиза в сила 60 дни след размяната на ратификационните документи.

Artikel 9

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Sofern es nicht unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Wege von einer der Vertragschließenden Parteien gekündigt wird, verlängert es sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre.

Geschehen zu Wien, am 17. April 1969, in zweifacher Urschrift in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Piffi-Perčević

Für die Volksrepublik Bulgarien:

Аврамов

Член 9

Настоящата Спогодба се сключва за срок от пет години. Ако една от договарящите страни не я прекрати по дипломатически път, като спази тримесечния срок за нейното прекратяване, тя автоматически се удължава за нови пет години.

Оставено във Виена на 17. април 1969, в два оригинала на немски и български език, като при това всеки текст е еднакво валиден.

За република Австрия:

Иффл-Перчевич

За Народна република България:

Аврамов

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, vom Bundesminister für Bauten und Technik, vom Bundesminister für Wissenschaft und Forschung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 9. November 1971

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Häuser

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Weiß

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Bauten und Technik:

Moser

Der Bundesminister für Wissenschaft und Forschung:

Firnberg

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die Ratifikationsurkunden zu dem vorliegenden Abkommen sind am 19. Jänner 1972 ausgetauscht worden; das Abkommen ist somit gemäß seinem Art. 8 am 19. März 1972 in Kraft getreten.

Kreisky